

China's Contribution to Global Translation Norm Studies: An Introduction and Review of *TRANSLATION AND NORMS*

Zha Jianshe^{1, a}, Lan Guitao^{2, b*}, Yin Ming^{3, c}

¹School Of International Languages and Culture, Yunnan University of Finance and Economics, Kunming, Yunnan, China

²Zhonghua Professional School, Yunnan University of Finance and Economics, Kunming, Yunnan, China

³School Of International Languages and Culture, Yunnan University of Finance and Economics, Kunming, Yunnan, China

^a zhajianshe@gmail.com

^{b*} languitao@ynufe.edu.cn

^c ym6555@126.com

ABSTRACT

Translation norm studies, as one of the components of translation studies, has been one of the heated topics among academicians. Researching into translation norm studies helps shedding light on the theoretical exploration, discipline construction, pedagogy, practice, and professional facets in translation studies as a discipline. The Chinese translation by Professor Fu Jingmin is published by Foreign Language Teaching and Research Press. It demonstrates the endeavor made by Chinese scholars to contribute to global efforts in translation norm studies by serving as reference for Chinese scholars in translation studies. Apart from introducing the main content in the original book, the translated book provides reflection as well as discretion into translation norm studies. It is suggested that translation norm studies in the future can be promoted by achieving unanimous perception, launching chronological studies, fulfilling practical validating as well as conducting interpreting studies.

Keywords: Translation norm, translation studies, translation discipline, translation pedagogy, translation profession

全球翻译规范研究的中国贡献：《翻译与规范》介述

查建设^{1, a} 兰贵桃^{2, b*} 尹明^{3, c}

¹ 云南财经大学国际语言文化学院翻译系, 昆明, 云南, 中国

² 云南财经大学中华职业学院, 昆明, 云南, 中国

³ 云南财经大学国际语言文化学院翻译系, 昆明, 云南, 中国

^a zhajianshe@gmail.com

^{b*} languitao@ynufe.edu.cn

^c ym6555@126.com

摘要

翻译规范研究作为描写翻译研究的重要内容之一, 得到了学界的广泛关注, 对翻译理论研究、翻译学科建设、翻译教学、翻译实践与翻译职业均有重要意义。傅敬民教授的译著《翻译与规范》一书由外语教学与研究出版社出版, 见证了我国译学界在参与全球翻译规范研究方面所做的努力与探索, 对推动我国翻译规范研究有着重要的借鉴参考。本文对全书内容进行介述之余, 对现有翻译规范研究的不足进行反思, 认为未来的研究可以从统一认识、历时研究、应用论证与口译研究四个方面进行加强。

关键词: 翻译规范, 翻译研究, 翻译学科, 翻译教学, 翻译职业

1. 前言

自“20世纪50年代以来”(韩江洪,张柏然2004:53)逐渐兴盛的翻译规范研究推动了翻译研究的发展,得到了译学界的持续关注。在此背景下,英国阿斯顿大学于1998年组织了主题为“翻译与规范”的论坛,对翻译规范进行讨论,由论坛负责人克里斯蒂娜·谢芙娜对发言内容与会议论文进行整理并主编出版,书名为Translation and Norms。该书由傅敬民教授翻译并由外语教学与研究出版社出版,通过本书的中文翻译,使得我国译学界有机会阅读原版翻译规范著作,见证了我国参与全球规范研究的努力,为构建“翻译规范的全球视野”(傅敬民,2013:14)做出了贡献。

2. 全书内容与特色

全书共分为13章,主要内容如下:

开篇由谢芙娜介绍翻译规范的历史缘起、发展历程与概念内涵。翻译中的规范概念经历了从语言学过渡到翻译学的过程,见证了翻译学的学科发展。规范概念在本质上是社会中为全体社会成员所共有的惯例性知识,有助于明确社会中主体所拥有的职责,同时对人们的所作所为以及要承担的相应责任进行调节。巴茨(Bartsch)首先将规范概念应用于语言学领域。由于翻译研究从语言学的研究分支走向独立发展的过程中先后受到(应用)语言学与语篇语言学的影响,对应的规范研究也呈现出相应的特点,总体上体现为等值概念的出现以及在翻译研究中的地位变化。直到以图里、赫曼斯与彻斯特曼等为代表的翻译规范研究,脱离了以往比较原(语)文本和译(语)文本的研究范式,关注点为对翻译过程中的翻译行为进行描述性解释,聚焦于翻译本身,回归翻译的社会属性。

第二章由图里对规范的特性及内涵进行描述讲解,属全书的核心内容。社会学和社会人类学认为社会群体的形成与延续是(社会)商谈的结果,表现为(行为)约定与惯例。规范就存在于惯例发展成为(行为)常规的过程当中,为既定(社会)群体中的个体在社会化过程中所获得,表现为(社会)行为。规范具有变化动态的特征,对规则与习性两种极端有着动态、变化的相对约束力。结合翻译来看,翻译规范首先通过自身的约束力对译者行为产生影响。而(社会)

商谈涉及的群体可大可小,因此翻译规范涵盖的范围亦有大小。由于要通过翻译规范来协调社会中不同语言和文化所反映的价值,决定了翻译规范拥有具有妥协特征的调节能力。规范还通过自身的约束力对译者产生影响,为译者所掌握并演化为翻译能力。社会所包含的不同群体,决定了不同规范的存在,且规范之间存有差异,亦存在竞争,且存在相对位置的变化,也会因时间变化而发生变化。

第三章由翻译研究专家们就翻译规范概念进行的现场对话记录组成。对话主要围绕翻译规范的存在、发展、定义、属性、作用、影响与意义七个方面展开。支持者认为由于不同时期的不同翻译规范产生作用,形成了不同版本的译文,证明了规范的客观存在。反对者则认为是文体和体裁导致了不同译文版本的出现,无关翻译规范。随后的对话就翻译规范的社会学起源展开讨论,吉登·图里认为从社会学视角出发,是翻译规范研究的必然选择,且只有开展历时研究,才能更好的了解翻译规范的内涵所在,可以通过研究语料来构建翻译规范。接着吉登·图里又进一步说明,正是由于规范的作用,使得译者的任何决策均属于历史与社会语境作用下的个性选择,证实了翻译规范的历史与社会属性。同时由于规范的约束力作用,使得人们接受并遵守规范。规范并非一成不变,而是不断演变,发展成为新的规范,重要程度也会发生改变。西奥·赫曼斯强调了翻译规范的相对性与可变性,因而可以将翻译规范的应用范围拓展至翻译教学,拓宽了翻译规范的应用意义。

第四章由赫曼斯撰写,举例论证了规范的存在和作用,并认为由于规范的作用,翻译研究应当摒弃等值的概念。通过波伊提乌所著《哲学的慰藉》17世纪在荷兰南部地区进行翻译的事例进行研究,赫曼斯认为由于波伊提乌被视为天主教作家,反对宗教改革,因此符合当时的地区政治和宗教文本生产标准,在译文的源文本选择上符合规范。译者安德烈努斯·德·巴克在翻译过程中通过频繁运用天主教神学术语和话语来不断强化天主教话语的支配地位,以符合所在地区的反宗教改革教会价值规范。证明规范对译者选择与决策产生了影响,印证了规范的存在和作用。同时翻译中的选择过程即受到规范的制约与影响。亦正是规范与价值所代表的权利、阶级与不平等等因素的作用,使得翻译无法实现等值目的。由于在语言、文化、价值等方面存在巨大的差异,翻译不应当追求等值的目标,相反,可以通过规范的概念来理解并探寻翻译行为中的差异所在。

第五章为专家学者们进行的第二次现场对话。主要内容可以分为两部分，前半部分围绕“等值”的概念展开对话，后半部分则探讨规范在翻译中的实际应用。皮特·纽马克是等值概念的坚定支持者，他认为等值概念应该是所有译者的努力方向，因为等值概念本身就包含准确的翻译观，而准确则应为翻译实践的努力目标。吉登·图里同样拥有等值观，只是他将等值观定义为原文与译文的关系。西奥·赫曼斯则持明确的反对态度，认为翻译中由于语言的变化，使得译文涉及不同世界中存在不对等的各种权力关系的相互作用，因而等值概念在根本上无法应用于翻译。随后与会专家学者们又以隐喻的翻译为例探寻了规范在翻译中的应用，吉登·图里认为可以结合语料库研究隐喻，就能明确到底是规范还是策略在起作用。西奥·赫曼斯则认为还应当考察社会、历史、意识形态等因素来了解译者对隐喻的认识和理解。未来的研究可以采用跨学科合作的模式，方能从翻译的接受、译文评价等方面入手，更好的了解翻译实践中的规范。

第六章由切斯特曼撰写，认为开展翻译规范研究意义重大，在策略中得以体现，还强调翻译规范研究还应关注在翻译职业方面的应用。首先，翻译规范研究不同于传统的规定性研究，为人们提供了一种新的研究方式。其次，由于规范自身的规定约束力，对职业译员的培训也大有裨益。其次，规范结合了历史与社会文化研究，有助于解释译者的翻译行为，有助于了解不同的翻译现象。再者，由于翻译规范的引入，使得翻译研究的对象得以扩大到包括源文本、翻译的转换过程以及源文本与目标文本间关系在内的三个必要条件，提高了人们对翻译本质的认识。翻译规范还决定了策略的选择，具体体现在三个层面：文本语言框架层面、认知决策层面与社会语言行为层面。他对翻译规范研究的描述性特质与解释翻译现象的目的提出警示，认为翻译规范研究还应契合职业译者的需求，提供与翻译职业直接相关、能够使用的东西，未来的翻译规范研究不仅要关注自身的学科地位，还应解决现实问题。

第七章由吉尔撰写，就规范在会议口译研究中的重要意义与应用前景进行论述，并设计实验分析受试者对口译规范的认识和了解。研究表明，有关口译的规范研究有限，应当加强。除口译质量与口译教学话题外，还可在口译身份研究中考察规范的存在与作用，原因在于这些话题均涉及口译策略的运用，而规范则是策略产生的基础。研究规范在口译语言输出与译员行为中的作用则能为口译职业研究提供全新的视角，加深人们对口译职业的理解。还能够开辟口译研究的新路径，有助于从概念和方法上运用社会学视角开展口译研究，拓展口译研究思维，丰富口译研究范式。

第八章由皮姆撰写，主要就规范形成与发挥影响过程中的商榷概念进行论述，强调应当重视社会群体在翻译规范形成与发挥影响过程中的作用。除赞同规范的存在与作用外，他提出可以从引言、评论意见以

及读者反馈等方面来证实并了解规范的存在与作用。认为规范具有变化发展的特征，在形成过程中受社会条件的制约，同时也通过自身的约束力对社会生活产生影响，而规范在形成与发挥影响的过程均与“商榷”密切相关，是商榷直接作用的产物与结果体现。要探究规范的形成与发挥影响过程，应当明确商榷在其中的作用，而商榷则是在由包括译者、赞助商等组成的社会群体内进行的活动。社会群体进行商榷之后，产生的结果即为规范。商榷是一种协调与妥协的过程，目的在于形成避免分歧，促进社会群体不同成员间合作的规范。社会群体就是这一过程中的商榷者，决定了翻译规范的发展和变化。

第九章由罗宾逊撰写，主要针对赫曼斯论文中的概念与研究方法提出疑问，给出自己的见解并提出改进的建议。首先针对赫曼斯对翻译的特性进行描述所使用的“模糊”(opacity)与透明或“清晰”(clarity)概念，罗宾逊认为值得商榷。翻译是模糊还是透明，根本在于能否读懂原文，而非赫曼斯所认为的翻译规范的作用，阻碍了读者对原文的进一步理解。随后，罗宾逊认为赫曼斯有关翻译特性的模糊与透明这一矛盾性认识导致一系列问题的产生，同时在论证翻译规范的存在与作用时出现方法上的混乱。此外，尽管是翻译史研究，但由于赫曼斯的研究对象是几百年前早已辞世的译者，无法开展实时研究，决定了研究在资料来源的可靠性与充足性方面存在不足。对翻译模糊与清晰的矛盾性认识也导致赫曼斯使用循环论证方法所得出的研究结果存在歧义。罗宾逊认为赫曼斯研究中的核心问题在于，要开展描述性的翻译规范研究，要使用多方验证的方式，超越翻译与译文，以证实翻译规范的存在与作用。

第十章由维亚乔撰写，探讨对翻译本质与翻译规范的认识，论述基于社会历史视角描述翻译规范研究的局限性。翻译本质上属于跨语际、跨文化的媒介性交际，翻译研究的科学方式均需围绕言语的产生与理解以及意义的理解与传达来进行。基于这一认识，维亚乔认为翻译规范“不再只是文化制约的概念，而是基于对制约语言交际的客观法则的更为深入的了解”(P158)。翻译规范应由同属翻译实践者的翻译教师们提出和制定。普通人对译者的评价则是期待规范，两种规范的根本差异在于专业规范须经年复一年的长期理论与实践方能形成。描述性翻译研究主要关注文学翻译与规范的缺陷，阻碍了描述性翻译研究的实际应用。同时，由于同样可以经由神经心理、文化、社会与交际的视角来理解翻译，社会历史视角下的翻译规范研究在对翻译本质进行探索、指导翻译实践与翻译教学方面的作用有待证实。

第十一章为图里对前文中学者所提疑问进行的回应，针对翻译理论概念的所指与范畴进行论述。图里以自己在理论构建过程中使用的双关修辞手法为例，认为自己使用双关语来表达想法，仅为一种语言使用技巧，与理论构建无关，无需做过多解读。进而以双关语因为特定群体的频繁使用，致使该双关语的

作用得到强化、令人误以为是规范作用的结果为例，指出规范具有两个特征：一、规范是真实存在的实体；二、规范通过解释力体现自身的存在。最后，他还对翻译研究界中缺乏共同基本假设与研究目标这一现象表示担忧，同时提出解决的办法在于以研究为目的，方能确立合理的研究对象。由于研究目的不同，导致当前翻译研究按照个人的参照系统来进行的居多。因此唯有坚持“道虽不同，亦相为谋”的信念，多进行交流与对话，方能推动翻译研究的发展。

第十二章由赫曼斯撰写，对批评者观点回进行回之应之余，为开展历史文化视角的翻译规范研究进行辩护，并对翻译理论研究的注意事项进行说明。赫曼斯从“不透明”一词的使用、方法论与规范的存在与否三个方面回应了罗宾逊对自己的质疑。由于翻译具有自身的特性，使得原文译入目的文本的过程并非简单的语言转换，还融入了包括价值观、历史与文化等元素，因此翻译的过程并非“透明”，而且含有“偏转和折射”（P173）的现象。针对方法论上的偏离，他认为尽管在再现历史情节上有所不周密，但是有关德·巴克翻译和出版波依提乌的研究基本上是按照文本证据进行的。而正是由于规范的影响和作用力，使得德·巴克在选择和做决定的过程中要遵循翻译规范，这种解释在方法论上符合情理。由于规范具有心理社会属性，因而不大可能直接就能观察到，但确实真实存在。开展历史文化视角的翻译规范研究，有助于理解翻译过程中的“价值”观，有助于理解翻译的复杂性，因而是翻译规范研究的必经之路与必然选择。

第十三章为傅敬民教授撰写的译后记，分享了翻译本书的缘起、经过与体会。由于翻译规范研究在翻译研究中的地位举重若轻，为了更好的介绍并推动翻译规范研究在我国的发展，有必要身体力行，将本书翻译成中文。傅敬民还对全书的内容进行了回顾与点评，他认为本书对翻译规范的研究贡献良多，汇集了翻译研究专家们对翻译规范的思考与论述。全书最精彩的部分要数围绕翻译规范展开了激烈、坦诚、直白而又精彩的辩论。参与辩论的专家立场清晰明确，观点鲜明各异，通过激烈的辩论，帮助学界更加深入的了解翻译规范的要义。翻译规范研究的重要意义在于推动翻译研究的重心从原文转为译文，以语言为中心发展为以文化为中心，舍弃了对等相同的概念，改为接受并分析变化与不同，拓展了现代翻译的视野，有助于发现并解释制约翻译的诸多因素，扩大了翻译研究的范围。目前的翻译规范研究在整体性和系统性方面有待加强，在理论、教学与实践三方面存在问题，有待深入研究。

3. 本书学术价值

(1) 规范集中呈现，视角全面综合。本书主要内容围绕翻译规范的论述展开，收录了学界专家学者就翻译规范所做的论述，是学界有关翻译规范论述的集中呈现。在本书中，翻译规范研究的代表者们高屋建瓴，从各自的视角对翻译规范进行论述，描述的侧

重点各有不同。尽管均认同翻译规范研究的社会属性与描述性本质，但是在论述的视角与侧重点上存在差异。图里主要对规范的特性及内涵进行描述，他认为（翻译）规范存在于人类社会与文化环境中，由社会群体中的个体在社会化过程中所获得。有动态变化、呈现出多样化，具有妥协的特征，拥有调节能力与约束力，表现为（社会）行为。西奥·赫曼斯着眼于证明规范的存在与作用，强调摒弃等值概念的必要性。价值与意识形态通过规范产生作用，约束并指导翻译行为；同时规范又通过翻译行为来不断强化并维护价值与意识形态。由于价值与规范背后的权利、阶级与不平等因素，以及语言和文化等方面的巨大差异，使得翻译不应片面追求等值，而应当结合规范来探索翻译行为中的差异之处，从而更好的理解译者行为。安德鲁·切斯特曼着眼于左右规范形成的价值观与翻译职业。他认为价值观对翻译规范的形成和发挥作用的过程中发挥了关键作用，贯穿于翻译活动的全部过程。规范在翻译教学与翻译职业同样至关重要。诸位专家从翻译理论、翻译过程、翻译实践、翻译教学、译者培养等视角对翻译规范的意义，作用于贡献进行了开创性论述，为后来的研究奠定了基础。

(2) 观点清晰鲜明，讨论热烈坦诚。本文不仅收录了翻译规范研究的代表性专家学者个人对翻译规范的专门论述，还对专家学者们围绕翻译规范展开针锋相对，观点鲜明的现场辩论进行了实时记录，为全书的又一亮点所在。以辩论的开场部分为例，尽管认可规范的存在，但纽马克对规范的重要性不置可否。图里立即援引《杀人者》的三个版本译文差异为例，说明正是由于规范的作用，导致译文出现了变化，为规范的作用进行辩护。随后纽马克认为从个人主观判断上来说，《詹姆斯国王圣经钦定本》的英语版本翻译译文优美，是好的翻译。但图里毫不掩饰自己的反对意见，表示由于规范发生了变化，使得人们对不同时期的译文有着不一样的要求。尽管同属规范的倡导者和支持者，赫曼斯并未一味的附和图里，而是提出自己的见解，他认为“要根据语境来定，要看读者面对这样的翻译会有什么样的感觉”（P45）来评判译文好坏。在有关规范的历史性和主体性辩论中，布什认为只有找到对应时代的规范，才能理解当时的翻译，而非不同时代下重构的历史性规范。图里则认为囿于选择的局限性，可以通过历时研究，从社会和历史视角理解规范的历史性变化，省略主体性则能帮助翻译研究者更好的发现翻译的规律。在有关规范与伦理的辩论中，尽管纽马克和图里均强调翻译道德伦理的重要性，但纽马克强调翻译伦理道德所能发挥的前瞻性作用，而非图里提倡的从道德伦理视角对翻译进行反思。赫曼斯则不认同翻译伦理具有客观属性的说法。通过对关键概念的辩论，加深了学界对翻译规范概念与本质的认识，推动了“以目的语为目的的翻译研究思想”（P102）发展。

(3) 启迪翻译研究，开启全新思维。全书探讨了结合翻译规范，在理论、教学与实践方面开展研究

的可能性, 扩宽了翻译研究的视野, 为后来的研究提供了灵感与思想源泉。翻译规范与翻译能力和翻译行为已成为当下译界公认的三大研究主题, 特别是自本书出版后, 学界见证了翻译规范研究的兴起。来自国内外的学者结合翻译规范, 开展了相应的研究, 对本书中提出的观点和疑问进行回应与探索。首先, 书中收录的专家们对翻译规范所做的理论论述激发了学界对翻译规范开展的讨论。学界或是单独讨论某位专家对规范的认识, 如赵宁(2001)与傅勇林(2001)对图里的翻译规范认识进行了讨论; 李德超, 邓静(2004)、韩江洪(2004)对切斯特曼的翻译规范观进行了介绍与探讨。还促使学界对翻译规范理论进行综合比较与探讨(韩江洪, 张柏然 2004: 廖七一, 2009; 全亚辉, 2009)。通过对翻译规范理论的综合探讨, 明确了翻译规范的定义、性质、作用与意义。其次, 本书提倡将翻译规范应用于翻译教学的观点亦得以应用, 如傅敬民(2018)、Robinson(2019)、Hatim(2014)将翻译规范应用于翻译教学, 为翻译人才培养的质量提供保障。再次, 本书倡导将翻译规范应用于翻译过程研究, 以译者为中心, 探究规范对译者翻译决策过程中的影响, 亦在 Munday(2012)的研究中得以体现。又如, 书中有关翻译规范与翻译伦理的讨论, 亦在朱志瑜(2009)与骆贤凤(2009)等的研究中得以体现, 拓宽了翻译理论研究的视野。此外, 书中吉尔提出的“口译的规范研究值得关注”(P124)观点业已得到回应, 王斌华, 秦洪武(2015)、王斌华(2012)探讨了规范在口译研究中的实际应用。一方面表明书中的观点启发了后续的一些列研究, 为推动翻译研究的纵深发展做出了贡献。另一方面还表明书中的观点有着极为重要的价值, 提供了全新的思维与视角, 使得后来的研究得以持续发展, 因而在推动翻译学科的整体发展上具有着举足轻重、不可替代的作用。

4. 从本书看傅敬民教授对翻译规范研究的贡献

对本书的内容进行述介之余, 有必要对本书译者傅敬民教授为推动翻译规范研究在我国发展所做的努力表示敬意。纵观傅敬民教授的学术生涯发展, 也是与翻译规范研究密切相连。首先, 傅敬民教授非常重视翻译实践, 长期坚持翻译实践, 出版了众多高质量译著, 蜚声海内外, 从翻译实践上对翻译规范有着深刻的洞见。以本书的翻译为例, 在本书的《译后记》部分, 傅敬民教授这样写道“大家在阅读本书的时候, 以为是在了解书中作者的观点, 可实际上很可能是在阅读我对翻译规范的理解...我的确是遵照当下的翻译规范进行翻译的”(P187)。从中可以看出, 作为翻译家, 从事翻译实践时, 傅敬民教授一开始就意识到规范的存在, 同时亦认可规范对翻译活动的指导与约束作用。作为翻译规范坚定的支持者、倡导者与贯彻者, 将本书翻译为中文, 见证了傅敬民教授为推动规范研究所做的种种努力, 是中国参与全球翻译

规范研究的重要贡献。

除在翻译实践中对翻译规范进行体现以外, 傅敬民教授有关翻译规范的研究成果从什么是翻译规范研究、如何开展翻译规范研究与翻译规范研究的实际应用等方面系统完整的对翻译规范进行探索和论证, 成果丰硕, 影响显著, 成为我国译学界规范研究的代表之一。

关于什么是翻译规范研究, 傅敬民教授曾专门撰文进行讨论, 同时就翻译规范研究的意义所在与应用前景进行了论述, 认为“翻译研究也是需要规范化的”(傅敬民, 许志芳, 2014: 11), 并详细论述了在翻译研究理论构建上要重视翻译规范的重要地位并给予足够重视的原因。针对如何开展翻译规范研究, 特别是“国内外有关翻译规范的探讨一直没有深入下去”(傅敬民, 2013: 11)这一现象, 傅敬民教授强调持续开展翻译规范研究实属必要, 未来的翻译规范研究应当结合全球化视野, 提出要深入理解翻译规范的支配因素, 将全球化和本土化相结合, 加强中国翻译规范建设, 为“认识翻译规范等制约因素”(傅敬民, 2016: 18), 推动新时期翻译规范研究在中国的发展提供了新的视角。在翻译规范相关的实际应用上, 傅敬民教授同样进行了大量研究, 对翻译实践中的译者行为与翻译规范间的相互作用进行分析, 认为“系统的翻译规范内化于译者, 能够有效地调节译者行为的自主性”(傅敬民, 2019: 46), 进一步明确了翻译规范对翻译实践的作用。傅敬民教授同样研究了翻译规范在翻译教学中的应用。通过分析我国翻译专业硕士教学中存在的问题, “探讨在翻译教学、尤其是翻译专业硕士教学中加强翻译规范教学的必要性”(傅敬民, 2018: 85), 提出要开展“有意识的翻译规范教学”(傅敬民, 2018: 88), 为翻译规范在翻译教学中如何应用指明了方向。

5. 结论

发端自上世纪 60 年代的翻译规范研究对翻译研究产生了深远的影响, 不仅改变了翻译研究的范式, 还对推动翻译学作为一门独立学科的兴起起到了重要作用。翻译规范研究同样在我国得到众多专家学者的响应, 形成了颇为丰富的学术成果。从现在看, 翻译规范研究已经成为全球化的议题, 而“全球化结构中的翻译规范必然是建立在传统的基础之上的”(傅敬民, 2013: 14), 本书作为对翻译规范的集中论述, 亦为全球翻译规范研究的基础之一, 为推动翻译规范研究的深入开展所做的贡献巨大, 值得细读。傅敬民教授身体力行, 亲自翻译本书, 不仅在理论上倡导研究翻译规范, 还在翻译实践中遵循并践行翻译规范的内涵, 提出要“关注中国翻译规范与全球既有翻译规范之间的关系, 在此基础上形成适应全球结构的翻译规范”(傅敬民, 2013: 11), 是全球结构视野下我国译学界所做贡献的代表。

总结本书内容, 对翻译规范进行梳理之余, 有必

要展望未来,对翻译规范研究中存在的困难和挑战进行思考。未来的翻译规范研究可以在以下四个方面进行加强:

(1) 统一认识。对翻译规范进行总体描述的多,对具体构成进行详细探索的少,且未形成统一接受的定论。有关翻译规范的性质特征描述研究已经相对全面,加深了学界对翻译规范本质的认识,但是对翻译规范的具体构成与形成的制约因素研究的少,并且学界并没有形成合力,而是各自论述,致使“关于什么是规范以及什么是翻译规范,目前并未有一致的定论”(傅敬民,2013:13),使得翻译规范研究在源头上出现了难成系统,缺乏连贯的问题。

(2) 历时研究。对翻译规范进行共时研究的多,运用历时研究的少,使得对翻译规范的变化演进特征缺乏足够的实证支撑。由于“规范具有历时性,旧规范会随着时间的推移被新规范所取代”(傅敬民,2013:13),现有研究总体上以共时研究居多,历时研究偏少,缺乏揭示翻译规范演变的有力证据,使得对翻译规范的演变特征仅停留在总体认识上,无法对规范的动态变化进行详尽描述。

(3) 应用论证。有关翻译规范的理论探索居多,关于翻译规范的应用论证偏少,对翻译教学与翻译职业的关注不够,导致应用价值存在争论。未来应当加强实证性翻译规范的探索,“不可忽视其对翻译实践、翻译研究以及翻译教学的指导和控制功能”(傅敬民,2018:88),方能令翻译规范研究真正对翻译研究、翻译实践,翻译教学乃至翻译职业发展真正形成促进,发挥应有的作用。

(4) 口译研究。有关笔译的翻译规范研究较多,有关口译的翻译规范研究较少,使得翻译规范对口译研究、口译教学、口译实践与口译职业的指导作用有待验证。正如本书中吉尔教授所言,规范是“口译研究中一个被忽略的因素”(P125),不仅我国有关口译规范的系统研究相对有限,现有的研究集中在王斌华(2012a,2012b)、王斌华,秦洪武(2015)等人,国际上主要有 Wang(2012)、Magnifico & Defrancq(2019)、Martínez-Gómez(2014)、Lipkin(2008)等人进行口译规范研究,不仅研究成果数量有限,影响亦为有限,亟待加强。

项目基金

本文为2017年度国家社科基金中华学术外译项目《全球产业演进与中国竞争优势(英文版)》(17XJY004),教育部2020年产学研合作协同育人项目《语言智能创新型人才培养实践》(202002242002),云南省教育厅2017年大学外语教学改革项目“财经类专业英语口译技能培养探索与实践的阶段性成果”。

兰贵桃为本文的通讯作者。

REFERENCES

- [1] Han, J., Zhang, B. (2004) An overview of international translation norms research. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 2: 53-56.
- [3] Fu, J. (2013) Translation norms study from a global structure perspective. *Shanghai Journal of Translators*, 4: 11-15.
- [3] Zhao, N. (2001) Introduction to Gideon Toury's thoughts on translation norms. *Foreign Language Teaching and Research*, 22: 216-219.
- [4] Fu, Y. (2001) Translation norms and cultural constraints: Toury's departure from the boundaries of traditional linguistics and literature. *Foreign Languages Research*, 1: 68-70+80.
- [5] Li, D., Deng, J. (2004) The departure from conventional translational thoughts: Chesterman's thoughts on translation norms. *Journal of Foreign Languages*, 4: 68-75.
- [6] Han, H. (2004) An introduction to Chesterman's thoughts on translation norms. *Foreign Languages Research*, 2: 44-47+56-80.
- [7] Liao, Q. (2009) Translation norms and pathways for research. *Journal of Foreign Languages*, 30: 95-98+103.
- [8] Tong, Y. (2009) Western translation norms study and its features. *Shandong Foreign Language Teaching*, 30: 83-88.
- [9] Fu, J. (2018) Reflections on translation norms and teaching in MTI. *Foreign Language Education*, 39: 85-89.
- [10] Robinson, D. (2019) *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation*. Routledge, New York.
- [11] Hatim, B. A. (2014) *Teaching and researching translation*. Routledge, New York.
- [12] Munday, J. (2012) *Evaluation in translation: Critical points of translator decision-making*. Routledge, New York.
- [13] Zhu, Z. (2009) Translation studies: stipulation, description, and ethics. *Chinese Translators Journal*, 30: 5-12+95.
- [14] Luo, F. (2009) Review of Chinese and western research on translation ethics. *Chinese Translators Journal*, 30: 13-17+95.
- [15] Wang, B., Qin, H. (2015) Describing the target-language communication norms in Chinese-English interpreting. *Foreign Language Teaching and Research*, 47: 597-610+641.

- [16] Wang, B. (2012) Descriptive study of interpreting norms: the latest development of interpreting research. *Language and Translation*, 33: 43-48.
- [17] Fu, J., Xu, Z. (2019) On the innovation and norms in translation studies. *Shanghai Journal of Translators*, 4: 8-12.
- [18] Fu, J. (2016) Problems oriented translation studies and the boundaries for translation as a discipline. *Foreign Languages in China*, 13: 14-19.
- [19] Fu, J. (2019) The Autonomy of Translator Action and Its Normalization. *Journal of Beijing International Studies University*, 41: 46-54.
- [20] Wang, B. (2012) From interpreting standard to interpreting norms: a research into the construction of interpreting evaluation models. *Shanghai Journal of Translators*, 33: 49-54.
- [21] Wang, B. (2012) A descriptive study of norms in interpreting: Based on the Chinese-English consecutive interpreting corpus of Chinese premier press conferences. *Meta: Translators' Journal*, 57: 198-212.
- [22] Magnifico, C., Defrancq, B. (2019) Self-repair as a norm-related strategy in simultaneous interpreting and its implications for gendered approaches to interpreting. *Target*, 31: 352-377.
- [23] Martínez-Gómez, A. (2014) Criminals interpreting for criminals: breaking or shaping norms? *Jostrans–The Journal of Specialised Translation*, 22: 174-193.
- [24] Lipkin, S. L. (2008) Norms, ethics and roles among military court interpreters: The unique case of the Yehuda Court. *Interpreting*, 10: 84-98.